

*Tervetuloa selaamaan kirjoja  
Lexitecin virtuaaliseen kirjakauppaan*

*Vaivatonta kirjeenvaihtoa ranskaksi  
tarjoaa*

*Kari Evelin*

*Ranskan kirjeenvaihtosanakirja*

# LUETTELON SAATE

---

---

[en-tête pré-imprimé]

---

---

Chère Madame, Cher Monsieur,

Je vous écris aujourd'hui sachant que vous avez déjà accordé votre confiance à notre société. Nous avons rédigé un catalogue très complet qui vous apporte les réponses précises, si importantes pour votre entreprise, aux questions que vous vous posez sur nos produits.

Persuadé que vous réserverez le meilleur accueil à notre offre, je vous remercie de votre attention,

et vous prie de croire, Chère Madame, Cher Monsieur, à mes sentiments les plus cordiaux.

[signature]

[nom du signataire]

---

---

[esipainettu logo ja otsaketeksti]

---

---

*Hyvä asiakas,*

*Kirjoitan teille nyt, koska tiedän, että olette jo yhtiömme asiakas. Olemme laatineet erittäin täydellisen luettelon, joka antaa teille yrityksenne kipeästi kaipaamat täsmälliset vastaukset tuotteitamme koskeviin kysymyksiin.*

*Koska olen varma, että tarjouksemme saa teiltä hyvän vastaanoton, kiitän teitä tarkkaavaisuudestanne.*

*Ystävällisin terveisin,*

*[allekirjoitus]*

*[nimen selvennys]*

yhteyttä nous avons enregistré votre demande du 12 mai 1998 et l'avons transmise au bureau compétent dans notre administration. Il se mettra directement en rapport avec vous

**kirjattu ■ tilaamanne tuotteet lähetetään teille kirjattuna lentopostilähetyksenä** les produits que vous commandez vous seront envoyés en recommandé et par avion

**kirje** ① *lähettäjän näkökulmasta* ■ **tutustukaa tähän kirjeeseen liitettyyn tiedotteeseen** prenez connaissance du document d'information joint à cette lettre ■ **tämän kirjeen mukana seuraava esite kertoo teille tuotteidemme edut** le dépliant accompagnant cette lettre vous éclairera sur les qualités de nos produits ■ **ette ole vastannut teille jo lähettämiimme kolmeen kirjeeseen, vaikka niissä luvattiin teille poikkeuksellisen edulliset ehdot täydentää toimistotarvikkevarastojanne** vous n'avez pas donné suite aux trois lettres que nous vous avons déjà adressées et pourtant elles vous offraient des conditions préférentielles pour renouveler vos stocks de fournitures de bureau ■ **jäämme odottamaan kirjettänne. Kunnioittaen,** dans l'attente de vous lire, nous vous prions d'agréer, Madame, l'expression de nos sentiments distingués

② *vastaanottajan näkökulmasta* ■ **kiiruhdan kiittämään teitä kirjeestänne 15. päivä kesäkuuta** je m'empresse de vous remercier pour votre lettre du 15 juin ■ **ilmoitamme saaneemme kirjeenne 10. päivältä toukokuuta ja kiitämme teitä kirjeestänne kovasti** nous vous accusons réception de votre lettre du 10 mai et vous en remercions vivement ■ **vastauksena kirjeeseen meillä on ilo antaa teille alla pyytämämme tiedot** en réponse à votre lettre, nous avons le plaisir de vous donner ci-dessous les éléments d'information que vous avez demandés ■ **vastauksena kirjeeseen 28.11.97 oheistan hinnaston sekä viimeisimmän ilmestyneen luettelomme, jotta voisitte tutustua paremmin tuotteisiimme** suite à votre courrier du 28/11/97, je vous prie de trouver ci-joint une liste des prix, ainsi que notre dernier catalogue paru, afin de mieux connaître nos produits ■ **vas-**

**tauksena kirjeeseen, joka on päivätty 10. toukokuuta 1998, minulla on ilo ilmoittaa teille, että tarvitsemianne kauppatavaroita on heti saatavana** en réponse à votre lettre du 10 mai 1998, j'ai le plaisir de vous informer que les marchandises dont vous avez besoin sont immédiatement disponibles ■ **vahvistamme kirjeemme 20. huhtikuuta, joka käsitteli tulevaa sopimustamme** nous vous confirmons notre lettre du 20 avril concernant notre futur contrat ■ **kirjeessäni 15. toukokuuta kerroin teille päätöksestäni** dans ma lettre du 15 mai je vous informais de ma décision ■ **tutkittuani kirjeessänne 12. tammikuuta meille tekemänne ehdotukset minulla on ilo ilmoittaa teille johtopäätöksemme** après examen des propositions que vous nous faites dans votre lettre du 12 janvier, j'ai le plaisir de vous annoncer notre conclusion ■ **valitettavasti meidän on mahdotonta tällä hetkellä täsmentää teille niitä seikkoja, joista kysytte kirjeessänne 12. päivältä toukokuuta** à notre vif regret, il nous est impossible à l'heure actuelle de vous donner les précisions que vous demandez dans votre lettre du 12 mai ■ **olen saanut tämän päivän postissa kirjeenne, joka on päivätty 12 toukokuuta. Kiiruhdan vahvistamaan läsnäoloni työhönottausta 20. päivä** je reçois dans le courrier d'aujourd'hui votre lettre du 12 mai. Je m'empresse de vous confirmer ma présence à l'entretien d'embauche qui aura lieu le 20 mai ■ **virhe, jonka mainitsitte kirjeessänne 1. päivältä huhtikuuta, on todellakin meidän syytämme, joten pyydämme sitä kovasti anteeksi** l'erreur que vous mentionnez dans votre lettre du premier avril, nous est en effet imputable, aussi nous excusons-nous vivement de l'avoir commise

**kirjekuori ■ lähettäkää tilauksenne maksusuorituksenne kera kirjekuoressa tähän osoitteeseen:** envoyez votre commande avec votre règlement sous enveloppe à cette adresse: ■ **koska panitte kirjekuoren päälle puutteellisen osoitteen, kirjeenne saapui meille vasta monen mutkan kautta** comme vous avez mis une adresse incomplète sur l'enveloppe, votre lettre ne nous est parvenue qu'après maints détours

# Ranskan kirjeenvaihtosanakirja (RKS)

Sujuvaa, nasevaa ja tehokasta kirjeenvaihtoa ranskaksi

**Tekijä: Kari Eveli**

FK (pääaine ranska)

virallinen kielenkääntäjä (ranska-suomi-ranska)

Suomi-ranska suursanakirjan tekijä (WSOY 1985)

**Kustantaja: Lexitec**

Jo yli 10 vuotta yritysten tarvitsemia sanakirjoja ja muita tietoteoksia



- Aakkosellinen lausesanakirja suomi-ranska
- Liikekirjeiden asettelumallit ja valmiita mallikirjeitä
- Kohteliaisuusfraasien ja puhuttelujen oikea käyttö
- Ranskan oikeinkirjoitusohjeet
- Kaupallisen ranskan lyhenteet
- Kätevä kierreselkä: kirja pysyy auki tietokoneen ääressä
- 160 sivua uusinta tietoa: 1. painos 1998
- Edullinen hinta: vain 30 euroa

## Ratkaisu ranskankielisten kontaktien luomiseen ja ylläpitoon

Myytpä kalakukkoja Brysseliin, paperia Ranskaan tai atk-osaamistasi Luxemburgin pankeille, tuotpa maahan belgialaista suklaata, ranskalaista parfyymiä tai sveitsiläisiä juustoja, *Ranskan kirjeenvaihtosanakirja* siirtää kirjeenvaihtosi euroaikaan. Ranskan peruskielitaidon lisäksi tarvitset vain *Ranskan kirjeenvaihtosanakirjan* - niin helppokäyttöinen se on! Ranskan kirjeenvaihtosanakirja on kätevä sihteerin työkalu, johon sivistynyt johtajakin tohtii tarttua. Välttämätön lisä työpöydälle!

*Yksi kirja - monta käyttötapaa:* laadit tyylikkää perinteiset kirjeet, tehokkaat faksit ja sähköpostiviestit.

*Perinteisen sanakirjan edut:* tiedot aakkosjärjestyksessä heti ja aina saatavilla, ei hankalia yhteensopivuusongelmia: toimii yhtä hyvin kynän, kirjoituskoneen kuin erityyppisten tietokoneiden parina.

*Kätevä asu:* kierreselkä pysyy aina auki oikealta kohdalta kirjeitä laatiessasi.

## Erityinen painopiste viejän näkökulmassa

Myydessä kielellä on merkitystä! Ostaahan voit vaikka englanniksi. Pieni kohteliaisuus ja vaivannäkö viestii siitä, kuinka arvostat kauppakumppaneitasi. Ylität ulkomaankaupan kontaktikynnykset sujuvasti, solmit luontevat suhteet ranskankielisiin kauppakumppaneihisi. Ranskan, Belgian, Luxemburgin, Sveitsin, Kanadan ja muiden ranskankielisten maiden markkinat odottavat. Nyt saat helpommin menestystä vientihankkeillesi. Kokeile heti, et pety! Kaikilla tuotteillamme on tyytyväisyystakuu ja niitä on mahdollisuus saada myös nähtäväksi.

Lisätietoja tuotteistamme: [lexitec@lexitec.fi](mailto:lexitec@lexitec.fi) tai puhelimitse 019-785870 tai faksitse 019-785871.

# Tilauslomakkeen täyttöohje

LEXITEC  
maksaa  
postimaksun

Tämä lomake on kaksitoiminen: Voit **tulostaa sen kirjoittimellasi ja täyttää sen kynällä tai kirjoituskoneella** tai voit halutessasi **täyttää sen allekirjoitusta vaille valmiiksi tietokoneella ja tulostaa sen kirjoittimellasi vasta sitten.**

**Täyttäminen tietokoneella:** Valitse **käsi Acrobat® Reader** -työkalupalkista ja **näpäytä täytettävää kohtaa hiirellä**, saat esiin pystyviivakursorin ja voit alkaa kirjoittaa kenttään. Kentästä toiseen pääset **sarkain- eli tabulaattorilyönnillä** (tai hiirellä). Paina **Tulosta lomake** –palkkia tulostaaksesi ja **lisää tulosteeseen allekirjoitus käsin.** Faksaa tai postita lomake meille. Siinä kaikki.

LEXITEC  
VASTAUSLÄHETYS  
Tunnus 5010299  
00003 Helsinki

Lisätietoja saat osoitteesta [www.lexitec.fi](http://www.lexitec.fi). Lisätietoja saat myös sähköpostitse [lexitec@lexitec.fi](mailto:lexitec@lexitec.fi) tai puhelin 019-785870 tai fax 019-785871.

Faksaa lomake numeroon **019-785871** tai taita arkki keskeltä ja kiinnitä teipillä tai niitillä ja pane postiin.

Taita tarvittaessa tästä



Tilaan (rasti ruutuun):

*Ranskan kirjeenvaihtosanakirja*, kierreselkäinen kirja, hinta **30 euroa**

*Ranskan kirjeenvaihtosanakirja ja Englannin kirjeenvaihtosanakirja* pakettina, hinta **50 euroa**

Ostamalla molemmat kirjeenvaihtosanakirjat kerralla säästät 10 euroa. Hinnat sisältävät alv 8%. Postikulut kuuluvat hintoihin.

Yritys tai laitos:	
Tilaaaja:	Sähköpostiosoite:
Tilaaajan viite tai merkki:	
Lähiosoite:	
Postinumero:	Postitoimipaikka:
Puhelinnumero:	Faxnumero:
Päiväys:	Tilaaajan allekirjoitus (lisää käsin):